

亚非拉文学作品选

俞灏东 编选



亚非拉文学作品选

第二册 中世纪文学

俞灏东 编选

夏 大 学 中 文 系

一九八二年·银川

883242

目 录

中 世 纪 文 学

《古兰经》

第五五章 至仁主（安赖哈曼）……………（1）

第六二章 聚礼（主麻）……………（4）

〔阿拉伯〕

马 坚译

《卡里来和笛木乃》

教士和鼯鼠……………（7）

巡礼者和金匠……………（9）

〔阿拉伯〕伊本·穆加发

林兴华译

《一千零一夜》

渔翁的故事（节选）……………（16）

阿里巴巴和四十个强盗的故事……………（26）

〔阿拉伯〕

纳 训译

《万叶集》选……………（60）

〔日本〕雄略天皇等

卞立强等译

《竹取物语》

一、赫奕姬的诞生……………（68）

二、贵公子们的求婚……………（69）

八、天皇出猎……………（73）

九、赫奕姬升天……………（76）

十、不死之山	(82)
〔日本〕佚 名	金 福译
《源氏物语》	
第十二回 须磨	(84)
〔日本〕紫式部	丰子恺译
芭蕉俳句选	(121)
〔日本〕松尾芭蕉	林 林译
诗选	(129)
〔波斯〕鲁达基	潘庆龄译
《王书》(节选)	(139)
〔波斯〕菲尔杜西	潘庆龄译
《鲁拜集》选	(156)
〔波斯〕莪默·伽亚谟	郭沫若译
《蔷薇园》选	(167)
〔波斯〕萨迪	水建馥译
《歌曲集》选	(181)
〔波斯〕哈菲兹	孙 用译
《七美图》	
一、巴赫兰皇帝和他的女侍	(191)
二、巴赫兰皇帝行幸将军府	(200)
〔阿塞拜疆〕尼扎米	林 陵译
《虎皮武士》(节选)	(208)
〔格鲁吉亚〕卢斯达维里	李霁野译
《法尔哈德和希琳》(节选)	(220)
〔乌兹别克〕纳瓦依	戈宝权译
诗三首	(233)

〔朝鲜〕朴仁老	
《春香传》(节选)	(236)
〔朝鲜〕冰蔚 张友鸾译	
《囚歌》	(279)
〔越南〕阮有求	
《金云翘传》	
第七卷	(283)
第八卷	(294)
第九卷	(301)
〔越南〕阮攸 黄軼球译	

古 兰 经

《古兰经》是伊斯兰教的“圣书”，也是阿拉伯文学在散文方面最早的作品。在伊斯兰教产生以前，阿拉伯文学完全是口耳相传的民间口头文学，其主要形式是诗歌。

《古兰经》是伊斯兰教教主穆罕默德（公元570—632年）死后，由能背诵全部《古兰经》的圣门弟子，根据公元609—632年期间穆罕默德在麦加和麦地那传道时的启示编辑而成。全部《古兰经》共计一百一十四章，其中麦加的八十六章，麦地那的二十八章。成书于651年前后。

《古兰经》记录了公元六世纪和七世纪初阿拉伯人的理性生活和文艺生活。阿拉伯人素以诗歌和词章著称于世，他们认为《古兰经》是诗歌，也是咒语，也是卜辞。所以研究阿拉伯文学史的人，一定要研究《古兰经》。

一千三百年以来，《古兰经》是阿拉伯语言的典范。它在阿拉伯文学史上，在伊斯兰文化史上，都占有一个极其重要的地位。对后来的阿拉伯文学产生了深刻而广泛的影响。而且随着阿拉伯民族的发展，《古兰经》传播到亚非欧三大洲，对于其他许多国家的文学也有很大影响。

第五章 至仁主（安赖哈曼）

这章是麦地那的，全章共计七八节。

奉至仁至慈的真主之名

〔1〕至仁主，〔2〕曾教授《古兰经》，〔3〕他创造了人，〔4〕並教人修辞。〔5〕日月是依定数而运行的。〔6〕草木是顺从他的意旨的。〔7〕他曾将天升起。他曾规定公平，〔8〕以免你们用称不公。〔9〕你们应当秉公地谨守衡度，你们不要使所称之物分量不足。〔10〕他为众生而将大地放下。〔11〕大地上有水果，和有花筐的海枣，〔12〕与有秆的五谷和香草。〔13〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔14〕他曾用陶器般的干土创造人，〔15〕他用火焰创造精灵。〔16〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔17〕他是两个东方的主，也是两个西方的主。〔18〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔19〕他曾任两海相交而会合，〔20〕两海之间，有一个堤坊，两海互不侵犯。〔21〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔22〕他从两海中取出大珍珠和小珍珠。〔23〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔24〕在海中桅帆高举，状如山峦的船舶，只是他的。〔25〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔26〕凡在大地上的，都要毁灭；〔27〕惟有你的主的本体，具有尊严与大德，将永恒存在。〔28〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔29〕凡在天地间的都仰求他；他时时都有事物。〔30〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔31〕精灵和人类啊！我将专心应付你们。〔32〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔33〕精灵和人类的群众啊！如果你们能通过天地的境界，你们就通过吧！你们必须凭据一种权柄，才能通过。〔34〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔35〕火焰和火烟将被降

于你们，而你们不能自卫。〔36〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔37〕当天破晓的时候，天将变成玫瑰色，好象红皮一样。〔38〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔39〕在那日，任何人和精灵都不因罪过而受审问。

〔40〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔41〕犯罪者将因他们的形迹而被认识，他们的额发将被系在脚掌上。

〔42〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔43〕这是犯罪者所否认的火狱。〔44〕他们将往来于火狱和沸水之间。〔45〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔46〕凡怕站在主的御前受审问者，都得享受两座乐园。〔47〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔48〕那两座乐园，是有各种果树的。〔49〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔50〕在那两座乐园里，有两洞流行的泉源。〔51〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔52〕在那两座乐园里，每种水果，都有两样。〔53〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔54〕他们靠在用锦缎做里子的坐褥上，那两座乐园的水果，都是手所能及的。〔55〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔56〕在那些乐园中，有不视非礼的妻子；在他们的妻子之前，任何人和任何精灵都未与她们交接过。〔57〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？

〔58〕她们好象红宝石和小珍珠一样。〔59〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔60〕行善者，只受善报。

〔61〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔62〕次于那两座乐园的，还有两座乐园。〔63〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔64〕那两座乐园都是苍翠的。〔65〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔66〕在那两座乐

园里，有两洞涌出的泉源。〔67〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔68〕在那两座乐园里，有水果，有海枣，有石榴。〔69〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔70〕在那些乐园里，有许多贤淑佳丽的女子。〔71〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔72〕他们是白皙的，是蛰居于帐幕中的。〔73〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔74〕在他们的妻子之前，任何人或精灵，都未曾与她们交接过。〔75〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔76〕他们靠在翠绿的座褥和美丽的花毯上。〔77〕你们究竟否认你们的主的哪一件恩典呢？〔78〕多福哉，你具尊严和大德的主的名号！

第六二章 聚礼（主麻）

这章是麦地那的，全章共计一一节。

奉至仁至慈的真主之名

〔1〕凡在天地间的，都赞颂真主——至洁的、万能的、至睿的君主，超绝万物的君主。〔2〕他在文盲中派遣一个同族的使者，去对他们宣读他的迹象，並培养他们，教授他们天经和智慧，尽管以前他们确是在明显的迷误中；〔3〕並教化还没有赶上他们的其他人。真主是万能的，是至睿的。〔4〕这是真主的恩典，他把它赏赐他所欲赏赐的人们，真主是有宏恩的。〔5〕奉命遵守《讨拉特》而不遵守者，譬如驮经的驴子。否认真主的迹象的民众的譬喻，真恶劣！真主是不引导不义的民众的。〔6〕你说：“信奉犹太教的人们啊！如果你们自称是真主的选民，而排斥众人，那

你们就希望早死吧，如果你们是诚实者。”〔7〕他们主为曾经犯过罪，所以永远不希望早死。真主是全知不义者。

〔8〕你说：“你们所逃避的死亡，必定与你们会面，然后你们将被送到全知幽明的主那里，他将把你们的行为告诉你们。”〔9〕信道的人们啊！当聚礼日召人礼拜的时候，你们应当赶快去记念真主，放下买卖，那对于你们是更好的，如果你们知道。〔10〕当礼拜完毕的时候，你们当散布在地方上，寻求真主的恩惠，你们应当多多地记念真主，以便你们成功。〔11〕当他们看见生意或游戏的时候，他们分散了，他们让你独自站着。你说：“在真主那里的，比游戏和生意还好，真主是最善的供给者。”

（马 坚译）

伊本·穆加发

伊本·阿里·穆加发是公元八世纪阿拉伯著名的作家。他原名鲁兹比，生年不详，是一个琐罗亚斯德教的改教者，后来作为一个假冒十叶派的党徒于公元760年前后被处死。他翻译的《卡里来和笛木乃》是中世纪阿拉伯古典散文的典范。

《卡里来和笛木乃》实际就是印度的寓言集《五卷书》。六世纪中叶，伊朗的白尔才外医生奉呼思罗·艾奴·施尔旺国王之命从印度把《五卷书》带回伊朗并译成中古波斯文帕荷里维文，到公元570年左右转译成叙利亚文，大约在750年，穆加发把它从帕荷里维文译成阿拉伯文。《五卷书》原来有多种版本，穆加发在翻译的过程中，又加进了许多新的内容，进行了创造性的艺术加工，所以现存的《五卷书》和《卡里来和笛木乃》不尽相同。

《卡里来和笛木乃》，全书共十五章，以哲学家白得巴向印度国王大布沙林进谏为线索，采用东方文学中常见的大故事套小故事的形式，记录了将近五十则寓言和童话。这些寓言和童话简短朴素，道理也都平平常常，但是里面却包含着不少人生经验的综合，人民大众智慧的结晶，反映出奴隶社会和封建社会的某些侧面。这些寓言和童话的主人公多半是飞禽和走兽，但是它们的思想和感情却是人的思想感情，通过这些动物故事，我们可以了解到古代印度人民和阿拉伯

人民对待人生的态度是积极的，对待生活中可能遭遇到的一些喜怒哀乐的态度是实事求是的。他们的思想里面有不少素朴的唯物论和素朴的辩证法。这同印度正统哲学的倾向是完全不同的。当然，由于时代条件的限制，以及后来多次的整理和编纂，不可避免地也包括了一些消极的东西，如劝人安分守己，少管闲事，宣扬宿命论，崇拜金钱，轻视劳动等。但这只是很少一部分，瑕不掩瑜。

《卡里来和笛木乃》的阿拉伯文译本，由于文字优美，不仅成为阿拉伯古典散文的典范，在阿拉伯文学史上占有重要的地位，而且不胫而走，传遍了世界各个角落，成为除了《旧约》和《新约》以外，世界上流传最广的作品，欧洲和亚洲各国许多作家的创作都受到它的影响。

教士和鼯鼠

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这个情况我已经听明白了。请你举例说明轻率孟浪不考虑后果者的情况。”

哲学家说：“遇事不慎重考虑，必然要懊悔。他就好比那把心爱的鼯鼠打死的教士一样”。

国王说：“那是怎么一回事？”

白得巴说：

珠尔站地方，有一个教士。这教士娶了一个美貌的妻子。但是，娶了好几年以后，还未曾生一个孩子。

教士本已绝望，这时这妇人忽然有了身孕，夫妻俩欢喜的了不得，深深感谢真宰，祈祷真宰赏赐一个男孩。教士又对他的妻子说道：“我很希望生一个男孩，这是我的一生的

幸福。我要为他选一个好名字，为他聘请名人学士当教师。”

妻子说道：“你何必说到这些未来的事情？现在，有没有孕，还不能确实的知道呢！你不要学那个满头流蜜的教士。”

教士问道：“那是怎么一回事呢？”

妻子说道：“某处有一个教士，每天有一个商人给他送去一些蜂蜜。他吃够了以后，把剩余的都收存在一个瓦罐里，挂在梁上。渐渐的就装满了一罐。

“一天，教士靠在床上，手里拿着拐杖，暗暗的想道：

‘蜂蜜的价钱这样好！我这一罐蜂蜜，可以卖得一镑钱。然后用这镑钱，去购卖十只羊；五个月一胎，一胎生几只，不要多少日子，便可以有一大群羊。大羊生小羊，小羊长大以后，又再生小羊。几年以后，可以有四百只羊。那时，我便卖了羊，去买牛和田地，种起庄稼来。五年以后，可以雇用仆人，建筑大厦，娶上一位美丽的妇人。然后生一个美貌聪明的孩子，给他取个美好的名字，用心地栽培他，尽力地教育他。如其他不听从的话，我必定要用这个拐杖教训他。’当时，他把手里的拐杖一举，正正打中了装蜂蜜的瓦罐。瓦罐打破了，蜂蜜流了满头。我说这个故事给你听，是劝你不要妄想。将来的事未可预卜，不应该去妄想。”

教士听了很以为然。

后来，那妇人果然生下了一个美丽的男孩。婴儿的父母，自然欢天喜地，高兴的了不得。过了几天，教士的妻子要沐浴，就把小孩交给教士。母亲进沐浴室去了。这时，恰巧国王召见这个教士。教士看看左右，没有可靠的人照拂这

个小孩，只有一个从小养大的小鼯鼠。教士爱它，如同爱他的儿女一样。教士便把小孩交给鼯鼠，关上大门，忙去见国王去了。教士出外不久，墙洞里出来一条黑蛇，渐渐地爬到小孩子这边来。鼯鼠看见了，便冲上去和蛇搏斗，把蛇咬死了，分做几节。鼯鼠的嘴上，染了一口鲜血。

教士从王宫里转回来，一开大门，鼯鼠便先跑来欢迎他，好象要向他表示杀蛇救孩的功劳。

教士看见鼯鼠满口鲜血，惊慌失措，以为鼯鼠咬死孩子了。丝毫未加考虑，马上惩戒鼯鼠。他举起拐杖，迎头一下，把它打死在地上。然后，教士走进屋子里去，刚一进门，便看见小孩安然无恙的睡着，同时，又看见小孩旁边摆着已成几节的黑蛇。

教士明白了真相，知道自己错杀了鼯鼠。于是，用两手打自己的脸，一面喊道：“但愿我没有这个孩子，也就不会做这样亏心的事。”

他妻子赶来，看见这个情形，便问道：“这是怎么一回事？”

教士告诉她道：“我以怨报德，把鼯鼠杀死了。”

这就是做事太慌张的结果，孟浪不慎重的殷鉴。

巡礼者和金匠

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这个情况我听明白了。请你举例说明那人的情况，他对恶人行善施恩，还要希望这人对他感恩报德。”

哲学家说：“陛下！万物的品质不完全一样，世界上所

有的走兽飞禽鱼虾，没有再比人高贵的。但是人类当中有好人也有坏人。有些坏人不如禽兽讲信义。因此要行善施恩，必须有所选择，必须认清对方是否感恩戴德，勿向忘恩负义者行善，勿向不识好坏的亲近讲友谊。不要忽略远路的义气人。交朋友要交义气人，正如精明的医师治病前必须切脉考察病根，交朋友也必须考查对方的品德，否则是危险的。哲学家曾经举过比喻。”

国王说：“那是怎么一个比喻？”

哲学家说：

某地有一口深井，行人不留心，往往会跌落到井里去。

有一天，有一个巡礼者路过这口深井，忽然听到井里一片杂乱的喊声。他伸头一看，原来有一个金匠，一只雄狮，一条白蛇，和一个猴子，都跌落在这口深井里，逃不出来。

这个巡礼者为怜悯心所驱使，找来一根长绳，把它垂到深井底下，想把那金匠救上来。不料，猴子敏捷，先抓着长绳，捷足先登，立刻就翻上岸来了。巡礼者只好再次把长绳子放下去。用力一拖，把白蛇拖上来了；第三次，又把雄狮救出来了。

被救出来的这三个动物，倒有一些情谊，再三感谢这位巡礼者，并且同声说道：“这种再生之恩，必定要报答的。只是，我们还有一言相劝，希望你不必搭救这个金匠。因为，人类都是忘恩负义的，何况这个金匠，更是心术最坏不过的了。请你留意吧！”

猴子继续着说道：“我就住在附近山上。随时有需要我的地方，我立刻可以来帮忙。”

雄狮又说道：“我就住在本城东边，那远远的森林里

边。凡有机会，我当尽力报答恩人。”

白蛇又说道：“我的家住得最近，就是本城的城墙里。不论什么时候，你由这里经过，需要我做什么事。只要能力所及，赴汤蹈火，也都不辞的。”

巡礼者心想：“这些动物，成见太深，所以劝我不必救这个金匠。不是同类的，都救出来了，同类的人，为什么反而不救呢？若不施救，于心何忍？”

于是，他不听它们的话，也把金匠救了出来。

金匠也感激他救命之恩，向他下拜，说道：“我的住家，离此不远。就住在那城里。我是本地有名的金匠。你到城里来的时候，就请到我家里来，我当尽力的报答你。”

谈了一会，各自东西的分手了。

过了很久，巡礼者有事，要到那个城里去。

走到途中，忽然来了一只猴子，向他下拜，并且，很抱歉的说道：“我们住在山中，没有什么东西可以敬奉。请你在此稍稍的休息一会，我马上就转回来。”

猴子去了一会，带来一些鲜甜可口的水果，送给巡礼者。巡礼者吃了一饱，便告辞走了。

正走着时，只见前面来了一头雄狮，向巡礼者致敬说道：“再生之恩，不可不报。请你在这棵树下稍坐片刻，我去拿样东西来奉敬你。”

雄狮同巡礼者约定以后，便翻进城墙，跳到皇宫里，把公主杀死，取了公主颈上的金链和宝石，立刻转回来；也不说明来历，只把金链和宝石奉敬给巡礼者。巡礼者接收了它的东西，谈了一会，便彼此告辞分别了。

巡礼者来到城里，举目无亲，也没有一个相识的人。独

自思忖道：“毒蛇猛兽，尚且有这样的义气，不忘当日一救的恩情。倘使我去到那个金匠家里，他对于我的谢意，必定胜过那般野兽万倍。即使万一他已经落魄穷困，手无分文，自顾不暇，我也有金链出卖来相救。他既是金匠，最能知道金价的，一定可以得到重价。那时，我同他二人平分，每人一半，岂不是一件最痛快的事么？”

巡礼者来到金匠家里，同金匠会了面，彼此寒暄了一阵。巡礼者由怀里取出了金链，递给金匠看。金匠看了，大吃一惊。因为，他知道这串金链是公主所佩带的东西，是他亲手所制的。他心里便起了恶念，想借此升官发财，因对巡礼者说道：“舍间虽然有些食品，不足以款待故人，请你休息一会，待我到街上去，再买点鲜味和肥肉来。”

金匠才出门来，便自言自语道：“这是千载难逢的机会，决定不可以放过。现在，让我快去报告国王，说明杀死公主的凶手，已经被我捉到家里来了。国王得到这个人，雪了杀女之恨，又何愁我不能升官发财呢？”

他一面说，一面跑，便到了皇宫门口。他高声喊道：“杀公主的凶手，已经捉到我家里来了！”

国王立刻下令递解凶手到宫。犯人解到以后，国王看见金链和宝石果然是公主所佩带的东西，便不问情由，令人先行拷打，然后将他示众，处以死刑。

巡礼者一任拷打，丝毫不加分辩。临受刑时，放声大叫道：“倘使我当日不固执，听从雄狮、猴子、白蛇的话，不搭救这个无情无义的金匠，怎么会有今天的灾难，受到这忘恩负义者的陷害呢？”这样一连说了几遍。

白蛇听了这席话，知道他的恩人受害了。立刻由洞里跑